

PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIS

Sutarties pavyzdys Nr. 14/03-1111

Vilnius, 2017 m. liepos diena.

Valstybės įmonė „Mūsų amatai“, atstovaujama direktoriaus Aleksandro Sajenko, veikiančio pagal įstatus, (toliau vadinama „PIRKĖJU“),

ir

Hüttenes-Albertus Polska Sp. Z.o.o., atstovaujama direktoriaus Dorotos Sokolowskos, veikiančios pagal įstatus (toliau vadinama PARDAVĖJU“),

toliau kartu vadinamos „ŠALIMIS“;

vadovaudamiesi VI „Mūsų amatai“ 2017-07-14 tiekėjų apklausos pažyma Nr. 8/05-154, kai sudaroma rašytinė sutartis,

sudarė šią Pirkimo-pardavimo sutartį dėl Medžiagų liejyklai (Gurgučių gamybos pagalbinės medžiagos) (toliau – Sutartis)

1. SUTARTYJE VARTOJAMOS SAVOKOS

1.1. „Produktai“ reiškia Medžiagas liejyklai, nurodytas Priede Nr. 1 prie šios Sutarties.

1.2. „Užsakymas“ reiškia PIRKĖJO pateiktą PARDAVĖJUI Užsakymą Produktams, kuriame nurodomas tikslus Produktų sąrašas ir kiekis.

1.3. „Priėmimo diena“ reiškia Produktų perdavimo PIRKĖJUI momentą, bet ne anksčiau kaip PIRKĖJO atstovas pasirašo atitinkamus krovinio arba Produktų priėmimo dokumentus.

1.4. „Produktų kaina“ reiškia šioje Sutartyje nustatytas Produktų įkainius be PVM.

2. SUTARTIES OBJEKTAS

2.1. Šia Sutartimi PARDAVĖJAS įsipareigoja parduoti PIRKĖJUI, o PIRKĖJAS įsipareigoja pirkti Produktus pagal iš anksto pateikiamus Užsakymus.

2.2. Perkamų Produktų kiekiai yra preliminarūs. PIRKĖJAS neįsipareigoja nupirkti viso asortimento ir/ar kiekio Produktų, išvardintų Sutarties priede Nr. 1 „Techninė specifikacija“. Sutarties galiojimo laikotarpiu Produktai bus perkami pagal poreikį, todėl realūs Produktų kiekiai gali tiek didėti, tiek ir mažėti.

2.3. PIRKĖJAS, atsiradus papildomam Produktų

PURCHASE-SALE CONTRACT

Vilnius, the day of July month of the year 2017.

State enterprise “Mūsų amatai”, represented by the Director Aleksandras Sajenko, acting according to the statutes of SE (hereinafter referred to as the ‘BUYER’),

and

Hüttenes-Albertus Polska Sp. Z.o.o., represented by the Director Dorota Sokolowska, acting according to the statutes of S.A. (hereinafter referred to as the ‘SELLER’),

both hereinafter collectively referred to as the ‘PARTIES’,

in accordance with State enterprise “Mūsų amatai” certificate of supplier's survey (14 July 2017 No. 8/05-154), when the contract is awarded in written form, have concluded the following Purchase-Sale Contract below for Materials for the Foundry (Supporting materials for cores production) (hereinafter – Contract)

1. DEFINITIONS

1.1. ‘Products’ mean Materials for the foundry, as provided in Annex No. 1 hereto.

1.2. ‘Purchase Order’ means an Order for the Products placed for the SELLER, including an accurate Product List and quantities.

1.3. ‘Acceptance date’ means the moment of handing over of Products to the BUYER, but not earlier than a moment of signature of appropriate shipping or Product acceptance documents by a representative of the BUYER.

1.4. ‘Product Price’ means the Product fees, excluding VAT, fixed by this Contract.

2. SCOPE OF THE CONTRACT

2.1. By this Contract the SELLER shall undertake to sell Products Ordered beforehand to the BUYER, who shall undertake to purchase from the SELLER.

2.2. Quantities of purchased Products are preliminary. BUYER does not undertake to purchase a full range and/or quantity of Products, as provided in Annex No. 1 hereto. The Products will be purchased by actual need of the BUYER. Quantities of Products have the potential to increase or decrease.

2.3. BUYER in case of need for an additional range of

asortimento poreikiui, kuris nebuvo numatytas pirkimo sąlygų priede Nr. 1, neviršydamas 30 proc. maksimalios Sutarties kainos (vertės), gali pasirinkti kitus **Produktus** iš tuo metu esančio **PARDAVĖJO** asortimento pagal tuo metu galiojančias **PARDAVĖJO** kainas.

3. PRODUKTŲ UŽSAKYMAS, PERDAVIMO – PRIĖMIMO SĄLYGOS

3.1. **Produktų** užsakymas vykdomas el. paštu: suszek@huettenes-albertus.pl

3.2. **PARDAVĖJAS** turi pasiūlyti **Produktus** per 30 (trisdešimt) kalendorių dienų nuo **Užsakymo** patvirtinimo iš **PARDAVĖJO** el. paštu gavimo dienos.

3.3. **Produktų** atsiėmimo vieta – **PARDAVĖJO** buveinė.

3.4. **Produktai** turi būti supakuoti. **PARDAVĖJAS** atsako už **Produktų** įpakavimo atitikimą visiems bendriesiems standartams, siekiant užtikrinti saugų **Produktų** pristatymą.

3.5. **Produktų** priėmimas įforminamas pasirašant abipusį perdavimo-priėmimo aktą.

3.6. **PIRKĖJAS** pats pasirenks vežėją, kuris pristatys **Produktus** į Sutartyje nurodytą vietą.

Produktų pristatymo vieta – Sporto g. 7, LT-68230 Marijampolė.

3.7. **PIRKĖJAS** priimdamas **Produktus** patikrina **Produktų** kiekį. Jei **Produktų** kiekis atitinka patvirtintuose **Užsakymuose** nurodytą **Produktų** kiekį, **PIRKĖJAS** atsiimdamas iš **PARDAVĖJO** privalo pasirašyti krovinio (CMR) važtaraštį.

4. SUTARTIES KAINA (VERTĖ), KAINODARA IR ATSISKAITYMAI PAGAL SUTARTĮ

4.1. Maksimali Sutarties kaina (vertė) iki 6000,00 Eur (šešių tūkstančių eurų) be PVM;

4.2. Kainodara. Bus taikomas fiksuoti įkainiai.

4.3. **Produktai** tiekiami **PARDAVĖJO** pasiūlyme nurodytais įkainiais pagal atskirus **PIRKĖJO** užsakymus priklausomai nuo poreikio.

4.4. **PIRKĖJAS** sumoka **PARDAVĖJUI** 100% **Užsakymo** kainos (įkainių sumos) per 10 (dešimt) darbo dienų nuo išankstinio apmokėjimo sąskaitos faktūros gavimo dienos.

Products, which will be not provided in Annex No. 1 hereto, could choose another **Products** from the **SELLER** range and in the **SELLER**'s current prices, not exceeding 30 percent of the maximum price (value) of the Contract.

3. ORDERS, TERMS OF ACCEPTANCE OF DELIVERY OF PRODUCTS

3.1. The **BUYER** orders **Products** by e-mail: suszek@huettenes-albertus.pl

3.2. The **SELLER** must give proposal to sell the **Products** within 30 calendar days from the confirmation of the **Purchase Order**.

3.3. The **Products** Pick-Up Point – The **SELLER**'s office.

3.4. The **Products** must be packaged. The **SELLER** is responsible that the **Products** shall be packaged according to all common standards that will ensure safe delivery thereof.

3.5. The acceptance of the **Products** shall be confirmed by signing the Acceptance Certificate by both Parties.

3.6. The **BUYER** shall choose a carrier that will undertake to deliver the **Products** to the place indicated in the Contract;
Delivery place of the **Products** – Sporto str. 7, LT-68230 Marijampolė.

3.7. When the **Products** are receipted, the **BUYER** shall check the quantity of the **Products**. If quantity of **Products** meets the one indicated in the confirmed **Purchase Orders**, the **BUYER** shall sign the waybill (CMR consignment note) when accepting the **Products** from the **SELLER**.

4. PRICE (VALUE) OF THE CONTRACT, PRICING AND PAYMENTS UNDER THE CONTRACT

4.1. Maximum price (value) of the contract till 6000,00 Eur (six thousand euro) excluding VAT.

4.2. The Pricing. Fixed fees are applicable.

4.3. The **Products** have been supplied by fees laid down in offer of **SELLER** under individual orders that can meet their needs.

4.4. The **BUYER** shall pay to the **SELLER** total **Purchase Order** price as a lump sum (100%) within 10 (ten) working days after delivery of the invoice for payment in advance.

4.5. PARDAVĖJO užsakymo metu pasiūlyti įkainiai gali būti mažesni, jeigu yra įtakoti metalų rinkos pokyčių.

4.6. Į **Produktų kainą** turi būti įskaičiuotos visos išlaidos, susijusios su perkamų **Produktų** tiekimu, bei įskaityti visi Sutarties sudarymo bei vykdymo mokesčiai ir mokejimai.

4.7. Sutartyje nurodyti **Produktų** įkainiai yra fiksuoti visą Sutarties vykdymo laikotarpį. Sutarties galiojimo metu įkainiai gali būti perskaičiuojami, kai teisės aktais pakeičiamas taikomas pridėtinės vertės mokestis, nes šiuo metu valstybės narės neapmokestina **Produktų** tiekimą pagal 2006 m. lapkričio 28 d. Tarybos direktyvą 2006/112/EB dėl pridėtinės vertės mokesčio bendros sistemos. Tokiu atveju, būtų perskaičiuojama tokiu pat santykiu, kokių pasikeičia pridėtinės vertės mokestis. Perskaičiavimas įforminamas protokolu, kuris tampa neatsiejama Sutarties dalimi. Perskaičiuoti įkainiai taikomi už tuos **Produktus**, už kurias PVM sąskaityta – faktūra išrašoma galiojant naujam pridėtinės vertės mokesčiui. Dėl kitų mokesčių pasikeitimo, rinkos kainų pasikeitimo Sutarties įkainiai neperskaičiuojami.

4.7. Atsiskaitymas bus laikomas visiškai įvykdytu, kai pinigai už **Produktus** pateks į PARDAVĖJO atsiskaitymą sąskaitą.

4.8. Visi atsiskaitymai vyksta eurai.

5. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

5.1. PARDAVĖJUI laiku nepasūlius PIRKĖJUI **Produktų** per Sutarties 3.2 punkte numatytą terminą, PIRKĖJAS turi teisę reikalauti iš PARDAVĖJO mokėti 0,02 procento dydžio delspinigius nuo **Užsakymo** kainos (įkainių sumos) už kiekvieną pavėluotą dieną.

5.2. Perkančiąjai organizacijai laiku nesumokėjus užsakymo kainos, Tiekėjas turi teisę reikalauti iš Perkančiosios organizacijos mokėti 0,02 procento dydžio delspinigius nuo nesumokėtos **Užsakymo** kainos už kiekvieną sumokėti pavėluotą dieną.

6. KOKYBĖS KONTROLĖ

6.1. Jeigu po **Produktų** perdavimo PIRKĖJUI momento yra nustatomi **Produktų** kokybės trūkumai, PIRKĖJAS turi teisę reikalauti iš PARDAVĖJO:

4.5. Fees at the moment of Order may be less than fees which are provided in Contract hereto, if there are metal market changes.

4.6. The **Product Price** must include all costs related to the delivery of the **Products** at issue and must be also inclusive of all and any costs and charges related to the conclusion and performance of the Contract.

4.7. The **Products** fees are fixed throughout the duration of the Contract and may be recalculated when applying VAT is changing by legislation, because in this time according to Council directive 2006/112/EC of 28 November 2006 on the common system of value added tax Member States shall exempt the supply of **Products**. In such a case, VAT could be recalculated on changed part in proportion. Conversion shall be formalized by the conclusion of a protocol to the Contract. Converted **Products** fees applied for **Products** in accordance with new VAT. Contract fees not to be recalculated on another changes of taxes or market prices.

4.7. The payment shall be deemed executed when money for the **Products** shall be accounted in SELLER's settlement account.

4.8. All payments shall be done in Euro.

5. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

5.1. If the SELLER fails to meet the final date for **Purchase Order** of the **Products**, the BUYER shall be entitled to demand payment of a contractual penalty from the determined delivery date on. The applicable rate for such contractual penalty shall be 0.02% of the **Purchase Order** price for each day of delay.

5.2. If the BUYER fails to pay the Order price, the SELLER shall be entitled to demand payment of the contractual penalty from the determined payment day on. The applicable rate for such contractual penalty shall be 0.02% of the unpaid **Purchase Order** price for each day of delay.

6. QUALITY CONTROL

6.1. If spoilage of **Products** is identified after **Product** transfer to the BUYER, the BUYER shall be entitled to claim the SELLER for the following:

6.1.1. pakeisti nekokybiškus **Produktus** į kokybiškus **PARDAVĖJO** sąnaudomis, jeigu nekokybiškų **Produktų** keitimas yra priimtinas **PIRKĖJUI**;

6.1.2. padengti **PIRKĖJO** patirtas pagrįstas išlaidas transportuojant ir sandėliuojant nekokybiškus **Produktus**, jei tokių **Produktų** pakeitimas dėl konkrečios situacijos yra objektyviai neįmanomas.

6.2. Išlaidas, nurodytas šios Sutarties 6.1.2 punkte, **PARDAVĖJAS** įsipareigoja sumokėti per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo dokumentų pagrindžiančių jas gavimo dienos.

6.3. Jeigu **PARDAVĖJAS** nepagrįstai atsisako pripažinti nekokybiškus **Produktus**, **PIRKĖJAS** turi teisę nutraukti šią Sutartį laikantis šios Sutarties 8.2 punkte numatytos Sutarties nutraukimo tvarkos.

7. SUTARTIES GALIOJIMAS

7.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja 12 mėnesių.

8. SUTARTIES NUTRAUKIMAS

8.1. Sutartis gali būti nutraukta:

8.1.1. rašytiniu abiejų **ŠALIŲ** susitarimu;

8.1.2. vienašališkai vienos iš šalių rašytiniu pranešimu (nenurodant priežasčių) apie tai kitai pirkimo sutarties šaliai pranešus ne mažiau kaip prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų.

8.2. **PIRKĖJAS** turi teisę vienašališkai, nesikreipdamas į teisimą, prieš 5 (penkias) darbo dienas raštu apie tai įspėjęs **PARDAVĖJĄ**, nutraukti Sutartį, jei **PARDAVĖJAS** iš esmės pažeidė Sutartį. **PARDAVĖJO** padarytas Sutarties pažeidimas laikomas esminiu, jeigu:

8.2.1. **Produktai** neatitinka Sutartyje nurodytų reikalavimų ir **PARDAVĖJAS** neištaiso trūkumų per Sutartyje nustatytą terminą;

8.2.2. **PARDAVĖJAS** nesilaiko Sutarties 3.2 punkte nurodyto **Produktų** pasiūlymo termino ir vėlavimas nuo numatyto termino yra daugiau kaip 10 (dešimt) darbo dienų;

8.2.3. **PARDAVĖJUI** yra iškeliama bankroto ar restruktūrizavimo byla, arba bankroto procesas vykdomas ne teismo tvarka, inicijuotos priverstinio likvidavimo ar susitarimo su kreditoriais procedūros arba jam vykdomos analogiškos procedūros pagal šalies, kurioje jis registruotas, įstatymus, **PIRKĖJUI** tampa žinoma apie kitokį priverstinį **PARDAVĖJO**

6.1.1. to change **Products** with unsatisfactory quality into one's with sufficient quality at **SUPPLIER's** expenses, if the change of **Products** with the spoilage is acceptable to the **BUYER**;

6.1.2. to cover **BUYER's** substantiated costs occurred for transportation and storage of **Products**, if the change of the **Products** is reasonably impossible as concerns the specific case.

6.2. The **SELLER** shall undertake to pay the costs, indicated in Article 6.1.2 in 10 (ten) calendar days from the day of receipt of the invoices.

6.3. If the **SELLER** unreasonably rejects to admit spoilage of **Products**, the **BUYER** shall be entitled to terminate this Contract by following the order for termination of the Contract, point 8.2.

7. VALIDITY OF THE CONTRACT

7.1. This Contract shall take effect on the date of being signed and is valid for 12 months.

8. TERMINATION OF THE CONTRACT

8.1. Contract may be terminated:

8.1.1. in accordance with written agreement between the **PARTIES**;

8.1.2. then one of the **PARTIES** unilaterally terminates the Contract without urgent cause by informing another **PART** not less than 30 (thirty) calendar days previously.

8.2. **BUYER** has the right to terminate this Contract (without making a reference to the court) and inform **SELLER** within 5 (five) working days, if **SELLER** substantively breached the Contract. Infringement of the Contract shall be deemed to be substantial if:

8.2.1. **Products** do not comply with the requirements referred to in Contract and **SELLER** does not rectify deficiencies within a time limit set by the Contract;

8.2.2. Where the **SELLER** fails to give proposal to sell **Products** with the time limit referred to in Contract, point 3.2 and delay is more than 10 (ten) working days;

8.2.3. bankruptcy proceedings or restructuring case, insolvency proceedings (out-of-court), compulsory liquidation or arrangement with creditors proceedings or analogue proceedings by legislation of country where it has been registered, have been initiated against the **BUYER** or information about other forced implementation of creditor's rights is available for

kreditorių teisių įgyvendinimą, galintį turėti esminės įtakos PARDAVĖJO galimybėms toliau vykdyti Sutartį;

8.2.4. yra kitos aplinkybės, numatytos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.217 straipsnyje.

8.3. PIRKĖJUI nutraukus Sutartį Sutarties 8.2 punkto nustatyta tvarka, PIRKĖJUI pareikalavus, PARDAVĖJAS moka PIRKĖJUI 600,00 Eur (šešių šimtų eurų) dydžio baudą ir atlygina tiesioginius nuostolius.

9. SUTARTIES PAKEITIMAS

9.1. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje nustatyti principai ir tikslai bei tokiems Sutarties sąlygų pakeitimams yra gautas Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimas. Sutarties sąlygų keitimu nebus laikomas Sutarties sąlygų koregavimas joje numatytomis aplinkybėmis, jei šios aplinkybės nustatytos aiškiai ir nedviprasmiškai bei buvo pateiktos pirkimo sąlygose. Tais atvejais, kai Sutarties sąlygų keitimo būtinybės nebuvo įmanoma numatyti rengiant pirkimo sąlygas ir (ar) Sutarties sudarymo metu, Šalys gali keisti tik neesmines Sutarties sąlygas.

10. PRANEŠIMAI

10.1. Visi pranešimai, prašymai bei kita informacija turi būti pateikiami raštu ir pristatomi kurjerio pagalba ar kitomis priemonėmis, įteikiant dokumentus asmeniškai (įskaitant visuotinai pripažintų pašto ir kurjerių paslaugas arba profesionalių pasiuntinių tarnybas); arba siunčiami teleksu, telefaksu ar registruotu paštu su pranešimu šioje Sutartyje nurodytais ŠALIŲ adresais išskyrus šioje Sutartyje nurodytus atvejus, kai pranešti galima ir žodžiu.

10.2. Visi pranešimai, kreipimaisi bei kita informacija bus laikomi pateiktais tą dieną, kada bus faktiškai gauti rašytiniai gavimo patvirtinimai, paliudijimai ar kiti adresato įrodymai apie

BUYER and SELLER, in the opinion of the BUYER, incapable of fulfilling this Contract;

8.2.4. there are further circumstances provided for in Article 6.217 of the Civil Code of the Republic of Lithuania.

8.3. SELLER pays fixed fine at EUR 600 (six hundred) and should cover direct losses at the request of BUYER, if the Contract is terminated by BUYER in accordance with the arrangements laid down in Contract point 8.2.

9. MODIFICATIONS OF THE CONTRACT

9.1. The terms and conditions of the Contract shall not be modified within the validity period of the Contract, unless the amendment to the terms and conditions of the procurement Contract would not breach the principles and goals set out in Article 3 of the Law on Public Procurement and such amendments to the terms and conditions of the procurement Contract have been approved by the Public Procurement Office. Revision of the terms and conditions of the procurement Contract in the circumstances defined therein shall not be deemed the amendments of the terms and conditions of the Contract, provided that such circumstances have been clearly and unambiguously formulated and laid down in the Conditions. Where the need to modify the terms and conditions of the procurement contracts was impossible to foresee during the process of drafting of the conditions and entering into the procurement contract, the PARTIES to the contract are allowed to modify the terms and conditions unless they are fundamental.

10. NOTICES

10.1. All notices, requests, or other communications shall be made in writing and shall be delivered through a courier or otherwise by personal delivery (including the generally recognized postal and courier services and professional dispatch agencies); or shall be sent by telex, telefax, or registered mail to the addresses of the PARTIES given in this Contract, except in cases when giving of oral notices is allowed under this Contract.

10.2. All such notices, communications, or other information shall be deemed delivered on the date when any written confirmation, acknowledgement, or other evidence proving its delivery is actually received

informacijos gavimą. Sutartį pasirašiusios ŠALYS gali keisti savo adresą ar nurodyti kitą ar papildomą asmenį, kurio vardu tokia informacija yra siunčiama, aukščiau numatytu būdu pateikdamos pranešimą kitai ŠALIAI.

11. KORESPONDENCIJA

11.1. Korespondencija tarp sutarties ŠALIŲ yra vykdoma lietuvių ir/ar anglų kalba.

12. KONFIDENCIALUMAS

12.1. Esant įsipareigojimui nepažeisti įstatymų, visa ŠALIŲ gauta informacija apie bet kokius ir visus šioje Sutartyje apibrėžtus terminus bei sąlygas, turi būti ŠALIŲ išlaikyta griežtoje paslapyje. Sutarties ŠALYS saugo informaciją paslapyje, kaip kad jos saugotų savo pačių informacijos konfidencialumą, ir toks konfidencialumas turi būti išlaikytas iki tokio momento (jei toks bus), kada šie duomenys ar informacija taps viešai prieinami visuomenei; tačiau su sąlyga, kad visa, kas yra paminėta aukščiau, nebus taikoma informacijai, kurią PIRKĖJAS sužinojo iš trečiosios šalies, kuri nėra įsipareigojusi saugoti informacijos konfidencialumą, o taip pat tai nebus taikoma PIRKĖJO gautai informacijai, kuri yra bendrai žinoma kitiems.

12.2. Jeigu ŠALYS nesilaiko šios Sutarties 12.1 p. numatytų nuostatų, jos privalės atlyginti kitai ŠALIAI padarytą žalą, atsiradusią dėl tokios informacijos paskleidimo.

13. KITOS NUOSTATOS

13.1. ŠALYS sutaria, kad ši Sutartis yra sudaroma ir vykdoma, vadovaujantis Lietuvos Respublikos įstatymais ir kitais teisės aktais.

13.2. Bet kokie nesutarimai ar ginčai, kylantys tarp ŠALIŲ dėl šios Sutarties, sprendžiami abiejų Sutarties ŠALIŲ derybomis. ŠALIMS nepavykus susitarti per 10 (dešimt) darbo dienų, bet kokie ginčai sprendžiami pagal Lietuvos Respublikos teisę, kompetentingame Lietuvos Respublikos teisme, pagal PIRKĖJO buveinės vietą.

13.3. Sutartis pasirašyta lietuvių ir anglų kalbomis dviem vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais – po vieną kiekvienai iš ŠALIŲ.

13.4. Sutarties versijos dviem kalbomis yra teisiškai įpareigojančios ir galiojančios abiem ŠALIMS, esant neatitikimų tarp versijų skirtingomis kalbomis,

from the addressee. Each of the contracting PARTIES shall be allowed to change its address or designate another or additional person as the addressee by giving notice thereof to the other PARTY in the manner described above.

11. CORRESPONDENCE

11.1. The correspondence between the PARTIES shall be carried out in Lithuanian and/or English.

12. CONFIDENTIALITY

12.1. Subject to any obligation to comply with the law, all information obtained by any PARTY about any other and all of the terms and conditions of this Contract shall be kept in confidence by each PARTY. Such confidentiality shall be maintained to the same degree as such PARTY maintains its own confidential information and shall be maintained until such time, if any, as any such data or information either is, or becomes, published or a matter of public knowledge; provided, however, that the foregoing shall not apply to any information obtained by the BUYER from a third party not under any obligation to keep such information confidential nor to any information obtained by the BUYER which is generally known to others.

12.2. Should any of the PARTIES fail to follow the provisions of Article 12.1 of this Contract, it shall compensate any damage occurred to another PARTY due to failure not to disclose such confidential information.

13. MISCELLANEOUS

13.1. The PARTIES shall agree that this Contract shall be concluded and executed in accordance with the laws and regulations of the Republic of Lithuania.

13.2. The PARTIES agree to settle by negotiations all disputes and disagreements that may arise in the course of fulfillment of the Contract. In cases the PARTIES do not find mutually acceptable solution in 10 (ten) working days, the dispute will be settled according to the laws of the Republic of Lithuania, in BUYER's registration place Court of first instance.

13.3. This Contract shall be signed in two equally binding copies in the Lithuanian and English languages, one copy to each PARTY.

13.4. Both languages versions of the Contract are the true, valid and binding agreement between the PARTIES hereto, and in the event of any difference

taikoma versija lietuvių kalba.

13.5. ŠALYS patvirtina, kad prieš pasirašydamos šią Sutartį jos atidžiai išnagrinėjo visas Sutarties sąlygas, ŠALYS yra susitarusios dėl iš šios Sutarties kylančių teisių bei pareigų ir Sutartis atitinka jų valią.

13.6. Visi šios Sutarties Priedai yra neatskiriama šio Sutarties dalis ir galioja tik jei jie abiejų ŠALIŲ raštiškai pasirašyti. Prie Sutarties pridedami šie Priedai:

1 Priedas Produktų techninė specifikacija ir jų kainos

14. ŠALIŲ JURIDINIAI ADRESAI IR REKVIZITAI

PIRKĖJAS:

Valstybės įmonė „Mūsų amatai“

Rasų g. 8, LT-11350 Vilnius, Lietuva

Įmonės kodas: 303316138

PVM kodas: LT100008618714

Tel.: +370 264 3124

Faks: +370 264 3120

El. paštas: administracija@musuamatai.com

Atsiskaitomoji sąskaita Nr.:

LT71 7300 0100 4061 5588

Pareigos: Direktorius

Vardas, pavardė: Aleksandras Sajenko

Parašas:

PARDA

Hüttenes-Albertus, Polska Sp. z o.o.,

Metalurgiczna g. 15 F 20-234, Lublinas, Lenkija

Įmonės kodas:

PVM kodas:

Tel.: +48 749 5220

Faks: +48 749 5236

El. paštas: suszek@huettenes-albertus.pl

Atsiskaitomoji sąskaita Nr.:

PL53 1050 1953 1000 0090 3020 1413

Pareigos: Direktorius

Vardas, pavardė: Dorota Sokolowska

Parašas:

between this version and a translation or other version hereof, Lithuanian language version shall prevail.

13.5. The PARTIES shall hereby confirm that they have carefully examined all terms and conditions of the Contract before signing this Contract and that the rights and liabilities arising from this Contract have been negotiated between the PARTIES and the Contract corresponds to their will.

13.6. All Annexes of this Contract shall be the integral part of this Contract and shall be valid only if made in written and signed by both PARTIES. The following Annexes shall be attached to this Contract:

Annex No. 1 Product technical specification and pricing

14. LEGAL ADDRESSEES OF THE PARTIES AND OTHER DETAILS

BUYER:

Public enterprise „Mūsų amatai“

Rasų g. 8, LT-11350 Vilnius, Lithuania

Company code: 303316138

VAT code: LT100008618714

Tel.: +370 264 3124

Fax: +370 264 3120

E-mail: administracija@musuamatai.com

Settlement account No.:

LT71 7300 0100 4061 5588

Post: Director

Name, surname: Aleksandras Sajenko

Signature:

SELL

Hüttenes-Albertus, Polska Sp. z o.o.,

Metalurgiczna g. 15 F 20-234, Lublin, Poland

Branch code:

VAT code:

Tel.: +48 749 5220

Fax: +48 749 5236

E-mail: suszek@huettenes-albertus.pl

Settlement account No.:

PL53 1050 1953 1000 0090 3020 1413

Post: Director

Name, surname: Dorota Sokolowska

Signature:

Priedas Nr. 1

Prie 2017 m. liepos d. pirkimo-pardavimo
sutarties tarp Valstybės įmonės „Mūsų amatai“ ir
Hüttenes-Albertus Polska Sp. Z.o.o.

2017 m. rugpjūtio mėn. 01.14/03 - 1/4

Annex No. 1

To the July 2017 Purchase-Sale Contract
between State enterprise „Mūsų amatai“ and
Hüttenes-Albertus Polska Sp. Z.o.o.

**PRODUKTŲ TECHNINĖ SPECIFIKACIJA IR JŲ KAINOS /
PRODUCTS TECHNICAL SPECIFICATION AND PRICING**

eil. Nr. / Item No	Medžiagos pavadinimas/ Name of the material	Cheminė sudėtis ir parametrai/ Chemical structure and parameter	Numatomi kiekiai/ Permitted quantities	Vnt. / Unit	Vieneto kaina Eur be PVM (0) / Unit price, EUR excluding VAT (0)	Vieneto kaina Eur su PVM (0) / Unit price EUR including VAT (0)
1.1.	Derva gurgučiams Carbophen 7170 / Resin for cores Carbophen 7170	Tankis, esant 20 OC, g/cm3 Density at 20 OC, g/cm3 – 1,3 Klampumas, mPa*s Viscosity, mPa*s – 550-750 PH reikšmė PH value – 14	1040	kg	1,85	1,85
1.2.	Koalid 2290	Tankis, esant 20 OC, g/cm3 Density at 20 OC, g/cm3 – 1,34 Kietųjų dalelių koncentracija, % Particulate matter concentration, % – 56,5 Pakavimas, litrai Packaging, litres – 200	200	kg	1,36	1,36

Valstybės įmonė „Mūsų amatai“ /
State enterprise „Mūsų amatai“

Direktorius / Director
Aleksandras Sajenko

Parašas

Hüttenes-Albertus Polska Sp. Z.o.o.

Direktorius / Director
Dorota Sokolowska

Parašas / Signature